



Schubertiada
Valdegovía/Caubea

Viernes 16 de julio de 2021
20:00 h

Iglesia de Tuesta

Marie Seidler, mezzosoprano
Daniel Heide, piano

Lieder de Dvořák, Korngold, Schumann,
Strauss, Quilter, Zemlinsky, Brahms, Mahler
y Wolf

ANTONÍN DVOŘÁK (1841 - 1904)

V národním tónu, op. 73 (1886)

Dobru noc

Žalo dievča

Ach, není tu

Ej, mám já koňa faku

ERICH WOLFGANG KORNGOLD (1897 - 1957)

Glückwunsch, op. 38/1 (1947)

ROBERT SCHUMANN (1810 - 1856)

Meine Rose, op. 90/2 (1850)

RICHARD STRAUSS (1864 - 1949)

Rote Rosen, Tr.V. 119 (1883)

ROGER QUILTER (1877 - 1953)

Go lovely rose, op. 24/3 (1923)

ERICH WOLFGANG KORNGOLD

Liebesbriefchen, op.9/4 (1913)

ALEXANDER ZEMLINSKY (1872 - 1942)

Meeraugen, op.7/3 (1899)

JOHANNES BRAHMS (1833 - 1897)

Dein blaues Auge, op. 59/8 (1873)

GUSTAV MAHLER (1860 - 1911)

Nicht wiedersehen! (1887)

Erinnerung (1880)

HUGO WOLF (1860 - 1903)

Mignon-Lieder (1888)

Heiß mich nicht reden, C. 5

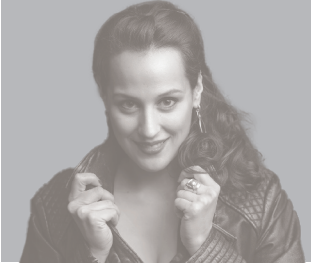
Nur wer die Sehnsucht kennt, C. 6

So lasst mich scheinen, C. 7

Kennst du das Land?, C. 9

Este programa se interpretará sin pausa
(duración aproximada: 60')

Marie Seidler, mezzosoprano



Estudió en la Musikhochschule de Frankfurt y en la Royal Academy of Music en Londres. Es ganadora del premio del concurso internacional de lied de la Hugo-Wolf-Akademie de Stuttgart y del premio Trude Eipperle Rieger. Además, es becada por la Richard Wagner Verband y el Britten-Pears Young Artist Programme. Entre 2016 y 2019 formó parte de la Ópera de Gießen; entre sus papeles, Olga (*Yevgueni Oneguín*), Flora (*La Traviata*), Fatime (*Oberon*), Dorabella (*Così fan tutte*), Cherubino (*Las bodas de Figaro*), Annio (*La clemenza de Tito*) y Ottone. Además de su actividad operística, Marie Seidler ofrece recitales de lied y conciertos regularmente; desde 2016 ha cantado en Nancy, el Festival Schleswig-Holstein, el Eppaner Liedsommer o la Schubertiada.

Daniel Heide, piano



Es uno de los pianistas acompañantes y de cámara más solicitados de su generación, que ofrece conciertos por toda Europa y Asia desde su graduación en la Franz-Liszt-Hochschule de Weimar. Entre sus cantantes habituales están André Schuen, Christoph Prégardien o Roman Trekel; ha tocado también con Marie Seidler, Hanno Müller-Brachmann, Luca Pisaroni, Ruth Ziesak o Christian Immmler. En el terreno de la música de cámara ha ofrecido conciertos con solistas como Tabea Zimmermann, Antje Weithaas, Wolfgang Emanuel Schmidt, Jens Peter Maintz, Friedemann Eichhorn, Barbara Buntrock, Julian Steckel o Konstanze von Gutzeit. Su CD *Poèmes* con la mezzosoprano Stella Doufexis, con canciones de Claude Debussy, recibió el Premio de la Crítica Discográfica Alemana 2013, y su CD con André Schuen, con lieder de Robert Schumann, Hugo Wolf y Frank Martin, el premio ECHO Klassik 2016 como joven artista del año.

www.schubertiada.eus

Con el apoyo de



Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava

Vital
FUNDACIÓN · FUNDAZIOA



Organizado por



Associació
Franz Schubert
Barcelona



Ayuntamiento de VALDEGOVIRA
GAUBEKO Udala

Colaborador principal de la Schubertiada

Sabadell
Fundació



Schubertiada
Valdegovía/Gaubea

Ostiralean, 2021eko
uztailak 16a
20:00etan
Tuestako Eliza

Marie Seidler, mezzosopranoa Daniel Heide, piano-jotzailea

Dvořák, Korngold, Schumann, Strauss,
Quilter, Zemlinsky, Brahms,
Mahler eta Wolf liederrak

ANTONÍN DVOŘÁK (1841 - 1904)

V národním tónu, op. 73 (1886)

Dobrá noc

Žalo dievča

Ach, není tu

Ej, mám já koňa faku

ERICH WOLFGANG KORNGOLD (1897 - 1957)

Glückwunsch, op. 38/1 (1947)

ROBERT SCHUMANN (1810 - 1856)

Meine Rose, op. 90/2 (1850)

RICHARD STRAUSS (1864 - 1949)

Rote Rosen, Tr.V. 119 (1883)

ROGER QUILTER (1877 - 1953)

Go lovely rose, op. 24/3 (1923)

ERICH WOLFGANG KORNGOLD

Liebesbriefchen, op.9/4 (1913)

ALEXANDER ZEMLINSKY (1872 - 1942)

Meeraugen, op.7/3 (1899)

JOHANNES BRAHMS (1833 - 1897)

Dein blaues Auge, op. 59/8 (1873)

GUSTAV MAHLER (1860 - 1911)

Nicht wiedersehen! (1887)

Erinnerung (1880)

HUGO WOLF (1860 - 1903)

Mignon-Lieder (1888)

Heiß mich nicht reden, C. 5

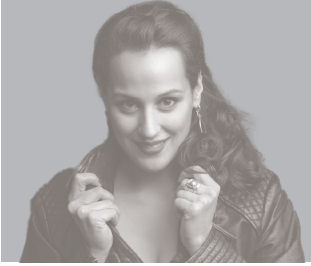
Nur wer die Sehnsucht kennt, C. 6

So lasst mich scheinen, C. 7

Kennst du das Land?, C. 9

Kontzertu honetan ez da etenaldirik egingo (iraupena: 6o')

Marie Seidler, mezzosopranoa



Frankfurteko Musikhochschulen eta Londresko Royal Academy of Musicen ikasi zuen. Stuttgarteko Hugo-Wolf-Akademiekiko nazioarteko lied lehiaketaren eta Trude Eipperle Rieger sariaren irabazlea da. Gainera, Richard Wagner Verband eta Britten-Pears Young Artist Programme bekak jaso ditu. 2016 eta 2019 urteen artean, Gießen Operako kidea izan ze, eta, besteak beste, Olga (*Yevgueni Oneguín*), Flora (*La Traviata*), Fatime (*Oberon*), Dorabella (*Così fan tutte*), Cherubino (*Le nozze di Figaro*), Annio (*La clemenza di Tito*) eta Ottone paperak egin zituen. Bere jarduera operistikoaz gain, Marie Seidlerrek, aldizka, lied emanaldiak eta kontzertuak eskaintzen ditu; 2016tik Nancyn, Schlesvig-Holteko Jaialdian, Epaner Liedsommeren eta Schubertaldian abestu du.

Daniel Heide, piano-jotzailea



Bere belaunaldiko ganberako eta akonpainamenduko piano-jotzaile eskatuenetako bat da; Europan eta Asian kontzertuak eskaintzen ditu Weimarko Franz-Liszt-Hochschulen graduatu zenetik. Bere ohiko abeslarien artean André Schuen, Christoph Prégardien eta Roman Trekel daude; Marie Seidlerekin, Hanno Müller-Brachmanekin, Luca Pisaronirekin, Ruth Ziesakin edo Christian Immlerekin ere jo izan du. Ganbera musikari dagokionez, Tabea Zimmermann, Antje Weithaas, Wolfgang Emanuel Schmidt, Jens Peter Maintz, Friedemann Eichhorn, Barbara Buntrock, Julian Steckel eta Konstanze von Gutzeit bakarlariekin kontzertuak eskaini ditu. Stella Doufexis mezzosopranoarekin, Claude Debussyren abestiekin, egindako *Poèmes* CDak 2013ko Alemaniako Diskografia Kritikaren saria jaso zuen; halaber, urteko artista gazte bezala, 2016ko Echo Klassik saria jaso zuen, André Schuenekin batera, Robert Schumann, Hugo Wolf eta Frank Martinen liederrekin osatutako CDarekin.

www.schubertiada.eus

Babesarekin



Arabako Foru Aldundia
Diputación Foral de Álava

Vital
FUNDACIÓN · FUNDAZIOA



Antolatzailea



Associació
Franz Schubert
Barcelona



Ayuntamiento de VALDEGOVIRA
GAUBEKO Udala

Schubertaldiaren laguntzaile nagusia

Sabadell
Fundació



Schubertiada

Valdegovía/Gaubea

Viernes 16 de julio de 2021
20:00 h
Iglesia de Tuesta

Marie Seidler, mezzosoprano
Daniel Heide, piano

ANTONÍN DVOŘÁK
(1841 — 1904)

Anónimo

V národním tónu

Dobrá noc

Dobrá noc, má milá, dobrá noc,
nech ti je Pán Boh sám na pomoc.
Dobrá noc, dobre spi
nech sa ti snívajú milé sny!

Snívaj sa ti sníček, ach snivaj,
keď vstaneš, sníčoku veru daj,
že ťa ja milujem,
srdiečko svoje ti darujem.

Žalo dievča, žalo trávu

Žalo dievča, žalo trávu
neďaleko Temešváru,
keď našalo, poviazalo,
na šuhajka zavolalo:

“Šuhaj, šuhaj z druhej strany,
pod mi dvíhať batoh trávy!”
Nech ti dvíha otec, máti,
nechce-li ťa za mňa dáti.

Ešte ťa len kolimbali,
už ťa za mňa sľubovali:
ešte si len húsky pásla,
už si v mojom srdci riasla.

Cuatro canciones populares

Buenas noches

Buenas noches, tú, amor mío, buenas noches.
Que el Señor te proteja.
Buenas noches, buen reposo,
Que tengas dulces y amorosos sueños!

Sueña el sueño, suéñalo siempre dulce,
si te despiertas, suéñalo: es real,
serás siempre mía,
y mi corazón estará siempre lleno de amor.

Segaba la hierba una muchacha

Segaba la hierba una muchacha
cerca del pueblecito de Tamesva,
al acabar, reposó en la orilla de un riachuelo,
y llamó a su amado.

“Ven, querido, vida mía,
tráeme la nueva carga!”
Que la lleven los tuyos,
si ni nos dejan casar!

Todavía estabas en la cuna,
y ya me prometieron tu mano:
aún llevabas las ocas al campo,
Y ya te llevaba en mi corazón.



Ach, není tu

Ach, není, není tu,
co by mě těšilo,
ach, není tu, není,
co mě těší.

Co mě těšovalo,
vodou uplynulo,
ach, není tu, není,
co mě těší!

Vždycky mně dávají,
co se mně nelíbí,
vždycky mně dávají,
co já nechci.

Dávají mně vdovce,
ten má jen púl srdce,
ach, není tu, není,
co mě těší.

Ej, mám já koňa faku

Ej, mám já koňa faku, co ma dobre nosí,
po horách, po dolách, po studenej rosi.

Ej, mal som síkorenku, zlámala si nožku:
podaj mi, má milá, čerstvej vody trošku.

Ej, mal som frajerečku ako iskerečku:
ale ma sklámala, strela v jej' srdečku

Tan lejos

¡Ay, qué lejos, qué lejos,
mi dicha,
ay, qué lejos, qué lejos,
el que me alegra!

El que me hacía feliz,
olas, me robasteis,
ay, ¡devolvedme nuevamente
mi felicidad!

He de casarme con un viudo,
al que no amo;
¡Ay, qué lejos, qué lejos,
el que me alegraba!

¡Ay, qué lejos, qué lejos,
mi felicidad,
ay, qué lejos, qué lejos,
el que me alegraba!

Ah, mío es un fogoso corcel

Ah, mío es un fogoso corcel, cabalgo veloz
por las colinas y los valles, como si tuviese alas.

Ah, tenía un precioso pajarito, que encantaba mis ojos:
Se ha roto una patita, tráeme un poco de agua.

Ah, tenía una chiquita, más dulce que nadie:
El amor me traicionó, ¡que siempre lo lamente!



ERICH WOLFGANG KORNGOLD

(1897 — 1957)

Richard Dehmel

Glückwunsch

Ich wünsche dir Glück.
Ich bring dir die Sonne in meinem Blick.
Ich fühle dein Herz in meiner Brust;
es wünscht dir mehr als eitel Lust.
Es fühlt und wünscht: die Sonne scheint,
auch wenn dein Blick zu brechen meint.
Es wünscht dir Blicke so sehnsuchtslos,
als trügest du die Welt im Schoß.
Es wünscht dir Blicke so voll Begehren,
als sei die Erde neu zu gebären.
Es wünscht dir Blicke voll der Kraft,
die aus Winter sich Frühling schafft.
Und täglich leuchte durch dein Haus
aller Liebe Blumenstrauß!

Felicitación

Te felicito,
te traigo el sol en mi mirada,
siento tu corazón en mi pecho,
que te desea más que un simple deseo.
Siente y te desea que luzca el sol,
Aunque tu mirada parezca romperse.
Te desea miradas tan indiferentes,
como si llevaras el mundo en tus entrañas.
Te desea miradas llenas de afanes,
como si la tierra tuviera que volverte a alumbrar.
Te desea miradas llenas de fuerza,
que conviertan el invierno en primavera,
y que luzcan siempre en tu hogar
todos los florecidos ramilletes del amor.

ROBERT SCHUMANN

(1810 — 1856)

Nikolaus Lenau

Meine Rose

Dem holden Lenzgeschmeide,
Der Rose, meiner Freude,
Die schon gebeugt und blasser
Vom heissen Strahl der Sonnen,
Reich ich den Becher Wasser
Aus dunklem, tiefen Bronnen.

Du Rose meines Herzens!
Vom stillen Strahl des Schmerzens
Bist du gebeugt und blasser;
Ich möchte dir zu Füßen,
Wie dieser Blume Wasser,
Still meine Seele giessen!
Könnt ich dann auch nicht sehen
Dich freudig auferstehen.

Mi rosa

Para la dulce joya primaveral,
la rosa, mi alegría,
que ya se inclina pálida
por los ardorosos rayos del sol,
lleno la copa con agua
del profundo riachuelo.

Rosa de mi corazón!
Te inclinas pálida
por el silencioso rayo del dolor;
querría verter a tus pies
mi alma callada
como el agua en esta flor!
Pero tampoco podría entonces
verte revivir!



RICHARD STRAUSS
(1864 — 1949)

Karl Stieler

Rote Rosen

Weißt du die Rose, die du mir gegeben?
Der scheuen Veilchen stolze heiße Schwester;
Von deiner Brust trug noch ihr Duft das Leben,
Und an dem Duft sog ich fest mich und fester.

Ich seh' dich vor mir: Stirn und Schläfe glühend,
Den Nacken trotzig, weich und weiß die Hände,
Im Aug' noch Lenz, doch die Gestalt erblühend
Voll, wie das Feld blüht um Sonnenwende.

Um mich webt Nacht, die kühle, wolkenlose,
Doch Tag und Nacht, sie sind in eins zerronnen.
Es träumt mein Sinn von deiner roten Rose
Und von dem Garten, drin ich sie gewonnen.

Rosas rojas

Recuerdas la rosa que me diste,
la orgullosa y ardiente hermana de la tímida violeta?
Su aroma llevaba aún la vida de tu pecho,
y aspiraba más y más este perfume.

Te veo ante mí con la frente y el pulso brillantes,
la rebelde nuca, blancas las dos manos,
con la primavera aun en los ojos, pero la cara llena
de ardor, como cuando el campo brilla en un solsticio.

La noche fía y serena se extiende a mi alrededor,
pero el día y la noche se han fundido en uno solo.
Mi mente sueña con tu rosa roja,
y en el jardín donde la gané.



ROGER QUILTER

(1877 — 1953)

Edmund Waller

Go lovely rose

Go, lovely Rose!
Tell her, that wastes her time and me,
That now she knows,
When I resemble her to thee,
How sweet and fair she seems to be.

Tell her that's young
And shuns to have her graces spied
That hadst thou sprung
In deserts, where no men abide,
Thou must have uncommended died.

Small is the worth
Of beauty from the light retir'd;
Bid her come forth,
Suffer herself to be desir'd,
And not blush so to be admir'd.

Then die! that she
The common fate of all things rare
May read in thee:
How small a part of time they share
That are so wondrous sweet and fair!

Yet though thou fade,
From thy dead leaves let fragrance rise;
And teach the maid
That goodness time's rude hand defies;
That virtue lives when beauty dies.

¡Ve, rosa seductora!

¡Ve, rosa seductora!...
Dile que pierde su tiempo y el mío,
que ahora ya sabe
cuando la comparo contigo,
qué dulce y hermosa me parece.

Dile que es joven
y evita tener sus gracias espiadas,
que si hubieras florecido
en desiertos, donde nadie habita,
hubieras muerto inadvertida.

Pequeño es el valor
de la belleza cuando la luz se ha retirado;
invítala a que venga,
que sufra para ser deseada
y no sonrojarse por ser admirada.

Entonces, ¡muere!... que ella
pueda leer en ti el destino común
de todas las cosas diferentes:
¡Qué pequeños los ratos que compartieron,
tan maravillosas, dulces y hermosos!

Pero ahora que estás marchita,
que se eleve la fragancia de tus hojas muertas;
y enseña a la muchacha
a desafiar con bondad la mano dura;
que la virtud queda cuando la belleza muere.

ERICH WOLFGANG KORNGOLD

Elisabeth Honold

Liebesbriefchen

Fern von dir denk' ich dein, Kindelein,
Einsam bin ich, doch mir blieb treue Lieb'.
Was ich denk', bist nur, nur du, Herzensruh.
Sehe stets hold und licht dein Gesicht.
Und in mir immer zu tönest du.
Bist's allein, die die Welt mir erhellt.
Uch bin dein, Liebchen fein, denke mein, denk' mein!

Cartita de amor

Lejos de ti pienso en ti, hijito,
estoy sola, pero me quedó un amor fiel.
¡Lo que pienso eres sólo, sólo tú, paz de mi corazón!
Vejo siempre tu cara bella y luminosa.
Y en mí siempre resuenas.
Eres el único que me ilumina el mundo.
¡Y soy tuya, bella querida, piensa en mí, piensa en mí!



ALEXANDER ZEMLINSKY

(1872 — 1942)

Richard Dehmel

Meeraugen

Was will in deinen Augen mir
das dunkelvolle, fremde Weh,
So still und sehr?
so tief und schwer
wie Stürme, die Ruhe suchten
im Schoß der grauen See.

Versinken will, versinken mir
in dieser Augen tiefen Schoß
mein Herz - und will
wie Du so still,
so wild an Dein Herz schlagen,
dann brechen die Stürme los!

Und will dich wiegen so mit mir
in rasender, lachender Seligkeit
auf freiem Meer!
Bis tief und sehr
die Herzen wieder ruhen,
ruhen vom Sturm und Streit.

JOHANNES BRAHMS

(1833 — 1897)

Johann Wolfgang von Goethe

Dein blaues Auge

Dein blaues Auge hält so still,
Ich blicke bis zum Grund.
Du fragst mich, was ich sehen will?
Ich sehe mich gesund.

Es brannte mich ein glühend Paar,
Noch schmerzt das Nachgefühl;
Das deine ist wie See so klar
Und wie ein See so kühl.

Ojos del mar

¿Qué quieren de mí tus ojos
con una pena tan obscura y lejana,
tan profunda y pesada?
Como tormentas, que buscan la paz
en el seno del verde mar.

Sumergirme, sumergirme
en el seno profundo de estos ojos
quiere mi corazón... y mientras
estás tan tranquilo,
¡herir con furia tu corazón,
y desatar entonces las tormentas!

¡Y quiero mecerte conmigo
en una felicidad vertiginosa y sonriente,
en el mar abierto!
Hasta que, profundamente, totalmente,
descansen de nuevo los corazones.
Descansen de las tormentas y la luchas.

Tus ojos azules

Mantén muy quietos tus ojos azules,
que pueda mirarlos hasta el fondo.
¿Me preguntas lo que quiero ver?
Quiero verme curado.

Me quemaron unos ojos ardientes,
aún me duele la amarga sensación.
tus ojos son tan claros como el mar,
y como el mar, tan fríos.



GUSTAV MAHLER

Achim von Arnim y Clemens Brentano

Nicht wiedersehen!

Und nun ade, mein herzallerliebster Schatz!
Jetzt muss ich wohl scheiden von dir, von dir,
Bis auf den andern Sommer,
Dann komm ich wieder zu dir.

Und als der junge Knab' heimkam,
Von seiner Liebsten fing er an:
„Wo ist meine Herzallerliebste,
Die ich verlassen hab?“

„Auf dem Kirchhof liegt sie begraben,
Heut' ist's der dritte Tag.
Das Trauern und das Weinen
Hat sie zum Tod gebracht!“

Jetzt will ich auf den Kirchhof geh'n,
Will suchen meiner Liebsten Grab,
Will ihr all'weile rufen, ja rufen,
Bis dass sie mir Antwort gab!

Ei du, mein allerherzliebster Schatz,
Mach' auf dein tiefes Grab!
Du hörst kein Glöcklein läuten,
Du hörst kein Vöglein pfeifen,
Du siehst weder Sonne noch Mond!

Richard Leander

Erinnerung

Es wecket meine Liebe die Lieder immer wieder!
Es wecken meine Lieder die Liebe immer wieder!
Die Lippen, die da träumen von deinen heissen Küssen,
In Sang und Liedesweisen von dir sie tönen müssen!

Und wollen die Gedanken der Liebe sich entschlagen,
So kommen meine Lieder zu mir mit Liebesklagen!
So halten mich in Banden die Beiden immer wieder!
Es weckt das Lied die Liebe! Die Liebe weckt die Lieder!

No volver a verla

“¡Ahora adiós, amadísimo tesoro de mi corazón!
Debo separarme de ti
hasta el próximo verano.
Entonces volveré a ti.”

Y cuando volvió el joven muchacho,
preguntó por su amada:
“¿Dónde está la amadísima de mi corazón,
que aquí dejé?”

“Está enterrada en el cementerio,
hoy hace tres días.
La aflicción y las lágrimas
la han llevado a la muerte.”

“Ahora iré al cementerio,
y buscaré la tumba de mi amada;
ahora mismo la llamaré,
hasta que me conteste.

¡Ay, queridísimo tesoro de mi corazón,
abre la profunda tumba!
¡No oyes repicar ninguna campana,
no oyes gorjear a ningún pájaro,
no ves ni al sol ni a la luna!”

Recuerdo

¡Mi amor despierta siempre a las canciones!
¡Mis canciones despiertan siempre al amor!
Los labios, que sueñan con tus ardientes besos,
¡quisieran glorificarte con brillantes cánticos y melodías!

Y si quieren los pensamientos olvidarse del amor,
me salen entonces las canciones con amorosas quejas.
¡Así me tienen ligado siempre el uno con las otras!
¡La canción despierta al amor, y el amor despierta a las canciones!



HUGO WOLF
(1860 — 1903)

Johann Wolfgang von Goethe

Mignon-Lieder

Heiß mich nicht reden

Heiß mich nicht reden, heiß mich schweigen,
denn mein Geheimnis ist mir Pflicht;
Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,
allein das Schicksal will es nicht.

Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf
die finstre Nacht, und sie muß sich erhellen;
der harte Fels schließt seinen Busen auf,
Mißgönnt der Erde nicht die tiefverborgnen Quellen.

Ein jeder sucht im Arm des Freundes Ruh,
dort kann die Brust in Klagen sich ergießen;
allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu,
und nur ein Gott vermag sie aufzuschließen.

Nur wer die Sehnsucht kennt

Nur wer die Sehnsucht kennt,
weiß, was ich leide!
Allein und abgetrennt
von aller Freude,
seh' ich an's Firmament
nach jener Seite.
Ach! Der mich liH ebt und kennt,
ist in der Weite!
Es schwindelt mir, es brennt
Mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiß, was ich leide!

Canciones de Mignon

No me hagas hablar

No me hagas hablar, hazme callar,
pues el secreto me obliga;
quisiera mostrarte todos mis pensamientos,
pero el destino no me lo permite.

En el momento oportuno la carrera del sol
expulsa la obscura noche, que debe encenderse;
la dura roca abre sus entrañas
y no envidia a la tierra sus fuentes ocultas.

Cada uno busca reposo en los brazos del amigo,
donde el corazón pueda desahogar sus quejas.
Pero un juramento cierra mis labios,
y sólo un dios podría abrirlos.

Sólo quien conoce la añoranza

¡Sólo quien conoce la añoranza
sabe lo que sufro!
Sola y separada
de toda alegría,
miro al firmamento
hacia aquel lado.
¡Ay! El que me ama y me conoce
está muy lejos.
Me mareo, se me queman
las entrañas.
¡Sólo quien conoce la añoranza
sabe lo que sufro!



So lasst mich scheinen

So laßt mich scheinen, bis ich werde,
zieht mir das weiße Kleid nicht aus!
Ich eile von der schönen Erde
Hinab in jenes feste Haus.

Dort ruh' ich eine kleine Stille,
dann öffnet sich der frische Blick;
Ich lasse dann die reine Hülle,
Den Gürtel und den Kranz zurück.

Und jene himmlischen Gestalten
sie fragen nicht nach Mann und Weib,
Und keine Kleider, keine Falten
umgeben den verklärten Leib.

Zwar lebt' ich ohne Sorg' und Mühe,
Doch fühlt' ich tiefen Schmerz genug.
Vor Kummer altert' ich zu frühe;
Macht mich auf ewig wieder jung!

Kennst du das Land?

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühen,
Im dunklen Laub die Gold-Orangen glühen,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht,
Kennst du es wohl?
Dahin! Dahin
Möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind getan?
Kennst du es wohl?
Dahin! Dahin
Möcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn!

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg:
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut,
Kennst du ihn wohl?
Dahin! Dahin
Geht unser Weg! o Vater, laß uns ziehn!

Dejádmelo lucir

¡Dejádmelo lucir, mientras viva,
no me quitéis el vestido blanco!
Me apresuro a dejar la hermosa tierra
hacia aquella sórdida y obscura morada.

Descansaré allí en corta paz,
después se abrirá la fresca mirada
y dejaré entonces detrás mío
los simples envoltorios, la cinta y la corona.

Y aquellas figuras celestiales
no preguntan si eres hombre o mujer,
y ningún vestido, ni ninguna arruga
cubrirá el cuerpo transfigurado.

Quería vivir ciertamente sin penas ni molestias.
pero sentí un profundo dolor.
La aflicción me envejeció demasiado pronto...
¡hacedme joven para siempre!

Conoces el país

¿Conoces el país donde florecen los limoneros,
donde brillan las naranjas doradas entre oscuros ramajes,
sopla una dulce brisa en el cielo azul,
los mirtos están callados y crecen los laureles?
¿Lo conoces bien?
¡Hacia allí! ¡Hacia allí
quisiera ir contigo, oh amado mío!

¿Conoces la casa? Sobre columnas reposa el techo,
resplandece el salón y brilla la cámara,
y hay estatuas de mármol que me preguntan:
¿Qué te hemos hecho, pobre criatura?
¿La conoces bien?
¡Hacia allí ¡hacia allí
quisiera ir contigo, oh, mi protector!

¿Conoces la montaña y su brumoso camino?
Lo busca la mula entre la niebla;
en las cuevas vive la antigua estirpe de los dragones,
las rocas se precipitan en el río.
¿La conoces bien?
¡Hacia allí ¡Hacia allí
nos lleva este camino! ¡Padre, déjanos ir!

Traducciones de Manuel Capdevila i Font